



Европейская экономическая комиссия

Комитет по внутреннему транспорту

Рабочая группа по перевозкам опасных грузов

**Совместное совещание экспертов по Правилам,
прилагаемым к Европейскому соглашению
о международной перевозке опасных грузов
по внутренним водным путям (ВОПОГ)
(Комитет по вопросам безопасности ВОПОГ)**

Двадцать седьмая сессия

Женева, 24–28 августа 2015 года

Пункт 3 с) предварительной повестки дня

Применение ВОПОГ:

Толкование Правил, прилагаемых к ВОПОГ

Обязанности ответственного за наполнение и разгрузчика, пункты 1.4.3.3 s) и 1.4.3.7.1 j)

Представлено правительством Германии¹

Введение

1. В текстах ВОПОГ 2015 года на английском и французском языках положения, касающиеся обязанностей ответственного за наполнение и разгрузчика танкера, содержат относящиеся к трубопроводам выражения, не определенные в разделе 1.2.1.

2. 1.4.3.3 s)

"He shall ascertain that the loading flows conform to the loading instructions referred to in 9.3.2.25.9 or 9.3.3.25.9 and that the pressure at the crossing-point of the

¹ Распространено на немецком языке Центральной комиссией судоходства по Рейну под условным обозначением CCNR-ZKR/ADN/WP.15/AC.2/2015/11.

GE.15-06696 (R) 160615 170615



* 1 5 0 6 6 9 6 *

Просьба отправить на вторичную переработку 



gas discharge pipe or the compensation pipe is not greater than the opening pressure of the high velocity vent valve;"

"Il doit s'assurer que les débits de chargement sont conformes aux instructions de chargement visées au 9.3.2.25.9 ou 9.3.3.25.9 et que la pression au point de passage de *la conduite [sic] de retour ou d'évacuation des gaz* n'est pas supérieure à la pression d'ouverture de la soupape de dégagement à grande vitesse;"

(текст на русском языке: "он должен удостовериться в том, что интенсивность погрузки соответствует инструкциям по погрузке, предусмотренным в пункте 9.3.2.25.9 или 9.3.3.25.9, и что давление в месте прохождения *газовозвратного или газоотводного трубопровода [sic]* не превышает давления срабатывания быстродействующего выпускного клапана;").

3. 1.4.3.7.1 j)

"Ascertain that the unloading flows conform to the loading instructions referred to in 9.3.2.25.9 or 9.3.3.25.9 and that the pressure at the connecting-point of the *gas discharge pipe or the gas return pipe* does not exceed the opening pressure of the high velocity vent valve;"

"s'assurer que les débits de chargement sont conformes aux instructions de chargement visées au 9.3.2.25.9 ou 9.3.3.25.9 et que la pression au point de passage de *la conduite de retour ou d'évacuation des gaz* n'est pas supérieure à la pression d'ouverture de la soupape de dégagement à grande vitesse;"

(текст на русском языке: "удостовериться в том, что скорость разгрузки соответствует инструкциям по погрузке, предусмотренным в пункте 9.3.2.25.9 или 9.3.3.25.9, и что давление в месте соединения газовозвратного или газоотводного трубопровода не превышает давления срабатывания быстродействующего выпускного клапана;").

4. В тексте на французском языке выражение "*conduites d'évacuation des gaz*" ("газоотводный трубопровод") еще раз используется только в пункте 9.3.3.25.9. В этом пункте данное выражение переводится на английский язык как "*exhaust ducts*" ("газоотводные трубопроводы") и на немецкий язык – "*Entlüftungsrohre*".

5. В тексте на английском языке выражения "*gas discharge pipe*" ("газоотводный трубопровод"), "*gas return pipe*" ("газовозвратный трубопровод") и "*compensation pipe*" ("уравнительный трубопровод") в других положениях правил не используются.

6. В пункте 9.3.2.25.9 содержится ссылка на "*design of the ventilation system*", "*la conception du système de ventilation*" и "*Lüftungssystem*" ("конструкция системы вентиляции").

7. В тексте ВОПОГ на немецком языке как в пункте 1.4.3.3 s), так и в пункте 1.4.3.7.1 j) используется выражение "*Gasrückführ- oder Gasabfuhrleitung*". На английский язык оно переводилось бы как "*vapour return piping or venting piping*" ("газовозвратный трубопровод или газоотводный трубопровод").

Вопрос о толковании

8. Германия любезно просит Комитет по вопросам безопасности установить, на какие виды трубопроводов содержится ссылка в подпунктах 1.4.3.3 s) и 1.4.3.7.1 j), и, таким образом, в текст на каком языке необходимо внести исправления или изменения.